

TŁUMACZENIE

Wymiana listów między Unią Europejską a Republiką Seszeli w sprawie warunków i trybu przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju przez EUNAVFOR Republice Seszeli i w sprawie traktowania takich osób po ich przekazaniu

A. List Republiki Seszeli

Ekscelencjo!

Nawiązujemy do posiedzenia roboczego zorganizowanego na Seszelach w dniach 18 i 19 sierpnia 2009 r. w celu omówienia porozumień z UE w sprawie aktów piractwa i rozboju, w którym to posiedzeniu wzięli udział przedstawiciele UE, członkowie Komitetu Wysokiego Szczebla Seszeli i inne odnośne instytucje, oraz do wystosowanego po posiedzeniu pisma z dnia 21 sierpnia 2009 r.

W czasie posiedzenia roboczego omówiono obawy różnych zaangażowanych instytucji dotyczące przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju. Co do zasady zatwierdzono „Wskazówki dotyczące przekazywania Republice Seszeli podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętego mienia” przygotowane przez Prokuratora Generalnego Republiki Seszeli, które mają zapewnić, aby każde przekazywanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju odbywało się zgodnie z prawem Seszeli. Ustalono również, że uzgodnienia wykonawcze (wyjaśniające art. 10 proponowanego porozumienia w sprawie przekazywania) mogłyby zostać przyjęte po sfinalizowaniu proponowanego porozumienia o przekazywaniu oraz że przygotowane zostaną wspólne wskazówki dotyczące przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętego mienia. Ponadto Republika Seszeli otrzyma pomoc niezbędną do zatrzymywania, utrzymywania, sądenia i repatriowania podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz do prowadzenia dochodzeń w ich sprawach.

W następstwie posiedzenia roboczego i wystosowanego przez nas pisma odbyły się dalsze rozmowy w ramach Komitetu Wysokiego Szczebla w sprawie przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju na terytorium Republiki Seszeli.

Rząd Republiki Seszeli chciałby przy okazji ponownie zapewnić UE o swoim zaangażowaniu w jak najszerzą współpracę – z uwzględnieniem dostępnych w tym państwie zasobów i możliwości oferowanych przez jego infrastrukturę – na rzecz zwalczania aktów piractwa i przyjmowania przekazywanych podejrzanych o akty piractwa i rozboju.

Jednocześnie rząd Seszeli chciałby wyrazić pragnienie, aby doszło do podpisania porozumienia EU SOFA, podczas gdy dyskusje na temat proponowanego porozumienia UE w sprawie przekazywania kontynuują.

Z uwagi na trwające negocjacje i w oczekiwaniu na zawarcie odpowiadającego obu stronom porozumienia między UE a rządem Republiki Seszeli w sprawie przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju na jej terytorium, rząd Republiki Seszeli może upoważnić EUNAVFOR do przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju zatrzymanych podczas jego działań w wyłącznej strefie ekonomicznej, na wodach terytorialnych, wodach archipelagu i na wodach śródlądowych Republiki Seszeli. Takie upoważnienie rozciąga się na ochronę statków pod banderą Seszeli i obywateli Seszeli na statkach, które pływają pod inną banderą, poza powyższym limitem i, w innych sytuacjach, na pełnym morzu według uznania Republiki Seszeli.

Zawsze pod warunkiem że:

- UE, świadoma ograniczonych możliwości Republiki Seszeli w zakresie przyjmowania, sądenia, zatrzymywania i więzienia podejrzanych o akty piractwa i rozboju, oraz uwzględniając zgodę Republiki Seszeli na przyjmowanie na swoim terytorium podejrzanych o akty piractwa i rozboju, zapewnia Republice Seszeli pełne wsparcie finansowe, w zakresie zasobów ludzkich, materialne, logistyczne i infrastrukturalne potrzebne do zatrzymywania, więzienia, utrzymywania, sądenia i repatriowania podejrzanych o akty piractwa i rozboju lub skazanych za takie przestępstwa, a także potrzebne do prowadzenia dochodzeń w ich sprawach,
- Prokurator Generalny ma przynajmniej dziesięć (10) dni od daty przekazania podejrzanych o akty piractwa lub rozboju na podjęcie decyzji, czy dostępne dowody są wystarczające do osądenia podejrzanych,

- w przypadku gdy Prokurator Generalny zdecyduje, że dowody nie są wystarczające do osądzenia podejrzanych, EUNAVFOR przejmuje pełną odpowiedzialność za przekazanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju z powrotem do ich krajów pochodzenia w terminie 10 dni od powiadomienia EUNAVFOR-u o takiej decyzji, w tym za związane z tym koszty,
- jakiegokolwiek przekazanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju jest w jak największym stopniu zgodne ze „Wskazówkami dotyczącymi przekazywania Republice Seszeli podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętego mienia”,
- rząd Republiki Seszeli potwierdza także, że:
 - każda przekazywana osoba będzie traktowana w sposób ludzki i nie będzie poddawana torturom ani okrutnemu, nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu lub karaniu, otrzyma odpowiednie zakwaterowanie i wyżywienie, dostęp do opieki medycznej oraz będzie mogła przestrzegać praktyk religijnych,
 - każda przekazana osoba zostanie niezwłocznie postawiona przed sędzią lub innym urzędnikiem uprawnionym przez ustawę do sprawowania wymiaru sprawiedliwości, który niezwłocznie podejmie decyzję o legalności zatrzymania tej osoby, a jeżeli zatrzymanie okaże się bezprawne – zarządzi jej zwolnienie,
 - każda przekazana osoba będzie miała prawo do osądzenia w rozsądnym terminie lub do zwolnienia,
 - przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda przekazana osoba będzie miała prawo do sprawiedliwego i jawnego rozpatrzenia jej sprawy przez właściwy, niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony na mocy ustawy,
 - każdą przekazaną osobę oskarżoną o popełnienie przestępstwa uważa się za niewinną do czasu udowodnienia jej winy zgodnie z ustawą,
 - przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda przekazana osoba będzie miała prawo, na zasadach pełnej równości, do następujących gwarancji minimalnych:
 - 1) otrzymania niezwłocznie w języku dla niej zrozumiałym szczegółowej informacji o rodzaju oskarżenia;
 - 2) dysponowania odpowiednim czasem i możliwościami w celu przygotowania obrony i porozumienia się z wybranym przez siebie obrońcą;
 - 3) samodzielnej obrony lub obrony przez obrońcę, którego wybierze; otrzymania informacji, jeżeli nie posiada obrońcy, o istnieniu powyższego prawa; oraz posiadania obrońcy wyznaczonego dla niej w każdym przypadku, kiedy interes wymiaru sprawiedliwości tego wymaga, bez ponoszenia kosztów obrony w przypadkach, jeżeli oskarżony nie ma dostatecznych środków na ich pokrycie;
 - 4) zapoznania się ze wszystkimi dowodami przeciwko niej, w tym ze złożonymi pod przysięgą oświadczeniami świadków, którzy dokonali zatrzymania, oraz zapewnienia obecności i przesłuchania świadków obrony na tych samych warunkach co świadków oskarżenia;
 - 5) korzystania z bezpłatnej pomocy tłumacza, jeżeli dana osoba nie rozumie języka używanego w sądzie lub nie mówi tym językiem;
 - 6) nieprzymuszania do zeznawania przeciwko sobie lub do przyznania się do winy,
 - każda przekazana osoba skazana za przestępstwo będzie miała prawo odwołania się do sądu wyższej instancji w celu ponownego rozpatrzenia orzeczenia o winie i karze zgodnie z prawem Seszeli,
 - Seszele nie przekażą żadnej przekazanej osoby innemu państwu bez uprzedniej pisemnej zgody EUNAVFOR-u.

Niniejsze porozumienie zostało omówione i uzgodnione przez władze Seszeli. Proponowane porozumienia mogą wejść w życie, gdy Unia Europejska potwierdzi pisemnie swoją zgodę. Pozostaje to bez uszczerbku dla stanowisk prawnych lub politycznych przyjętych przez delegacje obu stron podczas trwających negocjacji.

Z wyrazami szacunku,

J. Morgan

MINISTER

Przewodniczący Komitetu Wysokiego Szczebla ds. Piractwa

B. List Unii Europejskiej

Ekscelencjo!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego pisma z dnia 29 września 2009 r. dotyczącego warunków i trybu przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju przez EUNAVFOR Republice Seszeli i w sprawie traktowania takich osób po ich przekazaniu, o następującej treści:

„Nawiązujemy do posiedzenia roboczego zorganizowanego na Seszelach w dniach 18 i 19 sierpnia 2009 r. w celu omówienia porozumień z UE w sprawie aktów piractwa i rozboju, w którym to posiedzeniu wzięli udział przedstawiciele UE, członkowie Komitetu Wysokiego Szczebla Seszeli i inne odnośne instytucje, oraz do wystosowanego po posiedzeniu pisma z dnia 21 sierpnia 2009 r.

W czasie posiedzenia roboczego omówiono obawy różnych zaangażowanych instytucji dotyczące przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju. Co do zasady zatwierdzono »Wskazówki dotyczące przekazywania Republice Seszeli podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętą mienia« przygotowane przez Prokuratora Generalnego Republiki Seszeli, które mają zapewnić, aby każde przekazywanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju odbywało się zgodnie z prawem Seszeli. Ustalono również, że uzgodnienia wykonawcze (wyjaśniające art. 10 proponowanego porozumienia w sprawie przekazywania) mogłyby zostać przyjęte po sfinalizowaniu proponowanego porozumienia o przekazywaniu oraz że przygotowane zostaną wspólne wskazówki dotyczące przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętą mienia. Ponadto Republika Seszeli otrzyma pomoc niezbędną do zatrzymywania, utrzymywania, sądzenia i repatriowania podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz do prowadzenia dochodzeń w ich sprawach.

W następstwie posiedzenia roboczego i wystosowanego przez nas pisma odbyły się dalsze rozmowy w ramach Komitetu Wysokiego Szczebla w sprawie przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju na terytorium Republiki Seszeli.

Rząd Republiki Seszeli chciałby przy okazji ponownie zapewnić UE o swoim zaangażowaniu w jak najszerszą współpracę – z uwzględnieniem dostępnych w tym państwie zasobów i możliwości oferowanych przez jego infrastrukturę – na rzecz zwalczania aktów piractwa i przyjmowania przekazywanych podejrzanych o akty piractwa i rozboju.

Jednocześnie rząd Seszeli chciałby wyrazić pragnienie, aby doszło do podpisania porozumienia EU SOFA, podczas gdy dyskusje na temat proponowanego porozumienia UE w sprawie przekazywania kontynuują.

Z uwagi na trwające negocjacje i w oczekiwaniu na zawarcie odpowiadającego obu stronom porozumienia między UE a rządem Republiki Seszeli w sprawie przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju na jej terytorium, rząd Republiki Seszeli może upoważnić EUNAVFOR do przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju zatrzymanych podczas jego działań w wyłącznej strefie ekonomicznej, na wodach terytorialnych, wodach archipelagu i na wodach śródlądowych Republiki Seszeli. Takie upoważnienie rozciąga się na ochronę statków pod banderą Seszeli i obywateli Seszeli na statkach, które pływają pod inną banderą, poza powyższym limitem i, w innych sytuacjach, na pełnym morzu według uznania Republiki Seszeli.

Zawsze pod warunkiem że:

- UE, świadoma ograniczonych możliwości Republiki Seszeli w zakresie przyjmowania, sądzenia, przetrzymywania i więzienia podejrzanych o akty piractwa i rozboju, oraz uwzględniając zgodę Republiki Seszeli na przyjmowanie na swoim terytorium podejrzanych o akty piractwa i rozboju, zapewnia Republice Seszeli pełne wsparcie finansowe, w zakresie zasobów ludzkich, materialne, logistyczne i infrastrukturalne potrzebne do zatrzymywania, więzienia, utrzymywania, sądzenia i repatriowania podejrzanych o akty piractwa i rozboju lub skazanych za takie przestępstwa, a także potrzebne do prowadzenia dochodzeń w ich sprawach,
- Prokurator Generalny ma przynajmniej dziesięć (10) dni od daty przekazania podejrzanych o akty piractwa lub rozboju na podjęcie decyzji, czy dostępne dowody są wystarczające do osądzenia podejrzanych,

- w przypadku gdy Prokurator Generalny zdecyduje, że dowody nie są wystarczające do osądzenia podejrzanych, EUNAVFOR przejmuje pełną odpowiedzialność za przekazanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju z powrotem do ich krajów pochodzenia w terminie 10 dni od powiadomienia EUNAVFOR-u o takiej decyzji, w tym za związane z tym koszty,
- jakiegokolwiek przekazanie podejrzanych o akty piractwa i rozboju jest w jak największym stopniu zgodne ze *»Wskazówkami dotyczącymi przekazywania Republice Seszeli podejrzanych o akty piractwa i rozboju oraz zajętą mienia«*,
- rząd Republiki Seszeli potwierdza także, że:
 - każda przekazywana osoba będzie traktowana w sposób ludzki i nie będzie poddawana torturom ani okrutnemu, nieludzkiemu lub poniżającemu traktowaniu lub karaniu, otrzyma odpowiednie zakwaterowanie i wyżywienie, dostęp do opieki medycznej oraz będzie mogła przestrzegać praktyk religijnych,
 - każda przekazana osoba zostanie niezwłocznie postawiona przed sędzią lub innym urzędnikiem uprawnionym przez ustawę do sprawowania wymiaru sprawiedliwości, który niezwłocznie podejmie decyzję o legalności zatrzymania tej osoby, a jeżeli zatrzymanie okaże się bezprawne – zarządzi jej zwolnienie,
 - każda przekazana osoba będzie miała prawo do osądzenia w rozsądnym terminie lub do zwolnienia,
 - przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda przekazana osoba będzie miała prawo do sprawiedliwego i jawnego rozpatrzenia jej sprawy przez właściwy, niezawisły i bezstronny sąd ustanowiony na mocy ustawy,
 - każdą przekazaną osobę oskarżoną o popełnienie przestępstwa uważa się za niewinną do czasu udowodnienia jej winy zgodnie z ustawą,
 - przy orzekaniu co do zasadności oskarżenia przeciwko niej każda przekazana osoba będzie miała prawo, na zasadach pełnej równości, do następujących gwarancji minimalnych:
 - 1) otrzymania niezwłocznie w języku dla niej zrozumiałym szczegółowej informacji o rodzaju oskarżenia;
 - 2) dysponowania odpowiednim czasem i możliwościami w celu przygotowania obrony i porozumienia się z wybranym przez siebie obrońcą;
 - 3) samodzielnej obrony lub obrony przez obrońcę, którego wybierze; otrzymania informacji, jeżeli nie posiada obrońcy, o istnieniu powyższego prawa; oraz posiadania obrońcy wyznaczonego dla niej w każdym przypadku, kiedy interes wymiaru sprawiedliwości tego wymaga, bez ponoszenia kosztów obrony w przypadkach, jeżeli oskarżony nie ma dostatecznych środków na ich pokrycie;
 - 4) zapoznania się ze wszystkimi dowodami przeciwko niej, w tym ze złożonymi pod przysięgą oświadczeniami świadków, którzy dokonali zatrzymania, oraz zapewnienia obecności i przesłuchania świadków obrony na tych samych warunkach, co świadków oskarżenia;
 - 5) korzystania z bezpłatnej pomocy tłumacza, jeżeli dana osoba nie rozumie języka używanego w sądzie lub nie mówi tym językiem;
 - 6) nieprzymuszania do zeznawania przeciwko sobie lub do przyznania się do winy,
- każda przekazana osoba skazana za przestępstwo będzie miała prawo odwołania się do sądu wyższej instancji w celu ponownego rozpatrzenia orzeczenia o winie i karze zgodnie z prawem Seszeli,

— Seszele nie przekażą żadnej przekazanej osoby innemu państwu bez uprzedniej pisemnej zgody EUNAVFOR-u.

Niniejsze porozumienie zostało omówione i uzgodnione przez władze Seszeli. Proponowane porozumienia mogą wejść w życie, gdy Unia Europejska potwierdzi pisemnie swoją zgodę. Pozostaje to bez uszczerbku dla stanowisk prawnych lub politycznych przyjętych przez delegacje obu stron podczas trwających negocjacji.”.

Mam zaszczyt potwierdzić, w imieniu Unii Europejskiej, że treść Pańskiego listu może zostać przyjęta przez Unię Europejską. Niniejszy instrument będzie tymczasowo stosowany przez Unię Europejską od daty podpisania niniejszego listu i ostatecznie wejdzie w życie, gdy Unia Europejska zakończy wewnętrzne procedury jego zawarcia.

W odniesieniu do odwołania się w Pańskim piśmie do uprawnienia Prokuratora Generalnego Seszeli w zakresie podejmowania decyzji czy dostępne dowody są wystarczające do osądzenia, Unia Europejska rozumie, że zgodził się Pan – biorąc pod uwagę, że EUNAVFOR przekaże w każdej sprawie wszystkie dostępne dowody, jakimi dysponuje w danej chwili, takie jak dzienniki pokładowe, zdjęcia i nagrania – że umożliwi to Prokuratorowi Generalnemu Seszeli podjęcie decyzji co do wystarczającego charakteru takich dowodów przed przyjęciem przekazania podejrzanych o akty piractwa i rozboju.

Przypominam również, że – jak wspomniał Pan w Pańskim liście – niniejszy instrument będzie stosowany tymczasowo, w oczekiwaniu na zawarcie odpowiadającego obu stronom porozumienia między UE a Republiką Seszeli o przekazywaniu osób dokonujących aktów piractwa i rozboju na terytorium Republiki Seszeli.

Z wyrazami szacunku.

W imieniu Unii Europejskiej

J. SOLANA MADARIAGA

OŚWIADCZENIE UNII EUROPEJSKIEJ PRZY OKAZJI PODPISANIA WYMIANY LISTÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ SESZELI W SPRAWIE WARUNKÓW I TRYBU PRZEKAZYWANIA PODEJRZANYCH O AKTY PIRACTWA I ROZBOJU PRZEZ EUNAVFOR REPUBLICE SESZELI I W SPRAWIE TRAKTOWANIA TAKICH OSÓB PO ICH PRZEKAZANIU

1. Unia Europejska („UE”) odnotowuje, że żadne z postanowień wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Seszeli w sprawie warunków i trybu przekazywania podejrzanych o akty piractwa i rozboju nie stanowi odstępstwa ani nie może być rozumiane jako odstępstwo od jakichkolwiek praw przysługujących przekazanej osobie na mocy mającego zastosowanie prawa krajowego lub międzynarodowego.
2. UE odnotowuje, że przedstawiciele UE i EUNAVFOR będą mieli dostęp do wszelkich osób przekazywanych Republice Seszeli („Seszele”) na mocy wymiany listów, tak długo, jak osoby takie przetrzymywane są tam w areszcie, oraz że przedstawiciele UE i EUNAVFOR będą upoważnieni do ich przesłuchiwania.

W tym celu UE odnotowuje, że przedstawicielom UE i EUNAVFOR będą udostępniane dokładne spisy wszystkich przekazywanych osób, w tym akta dotyczące wszelkiego zajętego mienia, stanu fizycznego osób, miejsca ich przetrzymywania, wszelkich zarzutów przeciwko nim oraz wszelkich istotnych decyzji podjętych podczas dochodzenia i procesu.

EUNAVFOR jest gotowy zapewniać na czas pomoc Seszelom poprzez stawiennictwo świadków z EUNAVFOR-u i dostarczanie stosownych dowodów. W tym celu Seszele powinny powiadamiać EUNAVFOR o swoim zamiarze wszczęcia postępowania karnego przeciwko wszelkim przekazanym osobom oraz o harmonogramie dostarczania dowodów i przesłuchaniach.

UE odnotowuje, że krajowe i międzynarodowe agencje humanitarne również będą mogły – na swój wniosek – odwiedzać osoby przekazane na mocy wymiany listów.
